

Appendix A: Loanwords from Uto-Aztecan languages¹

1. The root of *make shade shelter*, √-a-sooma, cf. Yaqui suma tie (‘amarrar’).
2. The root of *make tortilla*, √-a-tascar, cf. Yaqui itaskari, tajkaim, Eudeve táskaran.
3. The root of *work (for pay)*, √-a-ticpan, cf. Yaqui tekipanoa, Eudeve téquirgua (noun), O’odham chikpan.
4. The root of *make adobe*, √-a-zaamt, cf. Yaqui saamí, Eudeve saamí, O’odham shahmt, Pima Bajo sami, sámich.
5. *non-Indian Mexican*, **cocsar**, cf. Eudeve kóksor *Spaniard*.
6. *knife, metal*, **eenim**, cf. O’odham wainomi *metal, knife*, Pima Bajo guainomi *iron*, Pima Bajo wáynem *knife*, Huarijío wenomi *dinero*, Southeastern Tepehuan vaiñum *metal (tool)*.
7. *hat*, **haonam** (ABS-hat), cf. Eudeve bónama, O’odham wonami, Pima Bajo vonama, wáynem, wónem.
8. *Apache*, **hapats**, cf. Yaqui haapat, Pima Bajo aps.
9. *sawn wood*, **hocö**, cf. Yaqui woko, oko, goko *pine*, Eudeve wokót *pine*, O’odham huk *pine, lumber*, hucu, huk *pine* Huarijío ohko, Southeastern Tepehuan juk.
10. *mesquite*, †**hóohopam**, cf. Yaqui hú’upa, ju’upa, Eudeve húparo, Huarijío upara.
11. *desert broom-rape (Orobancha cooperi)*, **matar**. It was said there was an O’odham man named Matar.
12. *pinto bean*, †**moon**, cf. Yaqui muuni, Eudeve mún, O’odham muhni, Huarijío muuni.
13. *short, stunted*, **pootsi**, cf. Yaqui poochi, Eudeve posíci *hunchbacked*.
14. *brown sugar*, **sancaac**, cf. Yaqui sánkaka, Pima Bajo sancaca.
15. *bread*, **siimet**, cf. O’odham simito.
16. *cardinal (bird)*, †**sipjö**, cf. O’odham sipuk.
17. *teparty bean*, **teepar**, cf. Eudeve tépar.
18. *bighorn sheep*, †**tison**, cf. O’odham cheshoni.
19. *turkey*, **too**, cf. O’odham tohwa, Pima Bajo tow.

¹ This presentation is adapted from Marlett (2007a). Sources for the Uto-Aztecan data are: Eudeve (Lionnet 1986, Pennington 1981), Huarijío (Stolzfuß, in preparation), Mayo (Collard & Collard 1974), O’odham (Papago) (Mathiot 1973, Saxton, Saxton & Enos 1983), Pima Bajo (Escalante & Estrada Fernández 1993 and Pennington 1979), Southeastern Tepehuan (Willett 1991), Yaqui (Estrada Fernández *et al.* 2004, Johnson 1962, Molina & Shaul 1993). A few other words which describe non-native items but which do not have correspondences in known neighboring languages include **hapxöl** *corn (maize)*, **haasman** *woven mat*, **mooj** *cotton*, and **sahmees** *orange (fruit)*. These words do not have unusual characteristics for Seri words. On a possible etymology for **sahmees**, see C. Marlett (forthcoming). Other words of uncertain origin: **catápora** *robber fly* and **Icor** *spirit of plant life*. These words have the rhotic consonant which is not native to the Seri language.

20. *chicken*, **tootar**, *cf.* Yaqui totoi, Mayo tótori, O'odham chuchul, Pima Bajo tótori.
21. *Yaqui (person)*, **yequim**, *cf.* Yaqui jiaki, O'odham hiakim.
22. *black-eyed peas*, **yori imoon**, *cf.* O'odham yorimuni.
23. *a grass (unidentified)*, **zai**, *cf.* O'odham washai, washa'i, sha'i, Pima Bajo sa'e.
24. *great-tailed grackle*, **zazan**, *cf.* Yaqui chana, *blackbird*, O'odham shashani *blackbird*, Pima Bajo séseyn 'chanate'.

Appendix B: Loanwords from Spanish¹

The words listed here are of Spanish origin but many show evidence of having been borrowed indirectly through or under the influence of a Uto-Aztecan language of the region.

1. **caamiz**, *shirt*, Spanish camisa, cf. O'odham kamish.
2. **cápota**, *jacket*, Spanish capota.
3. **caar**, *sheep*, Spanish cabra, cf. Mayo cabara *sheep*, O'odham kahwul.
4. **caay**, *horse*, Spanish caballo, cf. Yaqui kaba'i, Eudeve kaváduqui, O'odham kawiyu, Huarijío kaawai.
5. **camótzila**, *Manila tamarind*, Spanish guamúchil.
6. †**cascareera**, *ladder*, Spanish escalera.
7. **caztaz**, *wheat*, perhaps from Spanish-Seri compound castellano-eaz *Spanish-eelgrass*, since **eaz** was a source of a protein-rich seed (see Felger & M. Moser 1985). If this is the correct analysis, however, the stress pattern is enigmatically strong-weak rather than weak-strong (the latter being expected for compounds).
8. √**a-pásiro**, *stroll*, Spanish pasear.
9. √**a-preent**, *pawn*, Spanish prender, cf. Yaqui peenta, O'odham plihnthat.
10. †√**a-ramozni**, *beg*, Spanish limosna, cf. Yaqui limojna, O'odham limoshan.
11. √**a-rgüéyotim**, *wander around*, Spanish vagar.
12. **contiir**, *candle*, Spanish candil, cf. Yaqui kanteelam (*candela*), O'odham kanjel, Pima Bajo candera, kandéel, Huarijío kaantera.
13. **cootzi**, *pig*, Spanish cochino, cf. Yaqui koowi (*cerdo*), O'odham kohji, Huarijío kooi, koowi.
14. **coton**, *kind of short blouse or shirt*, Spanish cotón, cf. O'odham cotoni.
15. **haalti**, †**ooti**, *bucket, pail*, Spanish balde, cf. Yaqui balle, O'odham wahlthi.
16. **hasaaiti**, *gasoline*, Spanish aceite, O'odham a-saithi.
17. **haspaaya**, *sword*, Spanish espada.
18. **hateeya**, *bottle*, Spanish botella, cf. Yaqui botea.
19. **hohra**, *burro, donkey*, Spanish burro, cf. Yaqui buuru, O'odham wuhlu, wuhlo, Pima Bajo bur, wur, Huarijío uuru.
20. **hooro**, *gold*, Spanish oro, cf. O'odham ohla.
21. **icatoomec**, *week*, Spanish domingo, cf. Yaqui Lomiinko, O'odham thomig *week*, Thomig *Sunday*, Pima Bajo domk *week*, *Sunday*.
22. †**ízaayo**, *Saturday*, Spanish sábado, cf. Yaqui sabala, O'odham shahwai, Pima Bajo sáwan.
23. **liitro**, *round, flat-bottomed, straight-sided basket*, Spanish litro.

¹ See note 1 in Appendix A.

24. †**loolsi**, *candy*, Spanish dulce, cf. O'odham lohlsi.
25. †**masaana**, *demijohn*, Spanish damijuana.
26. **miist**, *cat*, Spanish miisi, cf. Yaqui miisi, Eudeve místo, O'odham mihstol, Pima Bajo micxto, Huarijío mi'si.
27. **oenoraama**, *whitethorn acacia*, Spanish vinorama.
28. **paar**, *priest*, Spanish padre, cf. Yaqui paare, O'odham pahl, páaly 'cura', Huarijío paare.
29. **panaal**, *honey*, Spanish panal, cf. O'odham pa-nahl sit'ol.
30. **pareen**, *reins and bit*, Spanish rienda.
31. **pazaato**, *shoe*, Spanish zapato.
32. **peez**, *peso*, Spanish peso, cf. Yaqui pees, O'odham pihsh.
33. **pyeest**, *party*, Spanish fiesta, cf. O'odham piast.
34. **quizz**, *cheese*, Spanish queso, cf. Yaqui keesum, O'odham gihsho, Huarijío queesu.
35. **raama**, *checkers*, Spanish damas.
36. **reáli**, *real (coin)*, Spanish real, cf. O'odham lial money.
37. **ret**, *lariat*, Spanish reata, cf. Yaqui reata, O'odham liat.
38. **roocö**, *crazy*, Spanish loco, cf. O'odham lohgo.
39. **saaco**, *long blouse*, Spanish saco, O'odham sahgo.
40. **santaar**, *soldier*, Spanish soldado, cf. Yaqui sontao, O'odham shontal, Pima Bajo sontao, Huarijío soontaro.
41. **seaato**, *goat*, Spanish chivato, cf. O'odham siwat.
42. **siir**, *saddle*, Spanish silla, cf. O'odham sihl, Pima Bajo sira.
43. **soano**, *bed sheet*, Spanish sábana, cf. Yaqui savana, O'odham sahwano, Huarijío sawana.
44. **soeroj**, *spurs*, Spanish espuelas, cf. Yaqui ijpuelam, O'odham ispul.
45. **Tear**, *Devil*, Spanish Diablo, cf. O'odham jiawul, Pima Bajo yáawely.
46. **toaaz**, *handkerchief*, Spanish toalla, cf. O'odham tohwush.
47. **tom**, *money*, Spanish tomín, cf. Yaqui tomi, O'odham lial, Pima Bajo tomíny, Huarijío toomi.
48. **trooqui**, *vehicle*, Spanish troque, from English truck.
49. †**xoola**, *money*, Spanish jola (regionalism.)²
50. **yaawlo**, *demon*, Spanish diablo, cf. O'odham jiawul.
51. **yecyar**, *cowboy*, Spanish vaquero, cf. Yaqui bake'o, O'odham wakial, Huarijío waakero.
52. **Yooz**, *God (Christian)*, Spanish Dios, cf. Yaqui lios, O'odham Jiosh, Pima Bajo dyóos, Huarijío Riosi.

² Santamaría (1983:642): "Jola. f. En el norte y noroeste del país, moneda sencilla o fraccionaria; feria."